

О ВАРИАТИВНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕЛИЧНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Голякевич Н. Д. Про варіативність перекладу неособових дієслівних форм з англійської на російську мову в художньому тексті.

У статті досліджено особливості перекладу неособових форм дієслова з англійської мови на російську мову в художньому тексті. Окреслена проблема недостатньо висвітлена в лінгвістичній і перекладацькій літературі, тому в процесі перекладу неособових форм дієслова з англійської на російську мову постають певні труднощі. Почасти акцент зроблено на лексичному аспекті, перш за все, на змістових помилках, проте перекладні синтаксичні помилки, подекуди непомітні, на перший погляд, призводять не лише до помилок стилістичних, але і до викривлення смислу.

Ключові слова: неособові форми дієслова, художній текст, лексичний аспект, стилістичні помилки, викривлення смислу.

Голякевич Н. Д. О вариативности перевода неличных глагольных форм с английского на русский язык в художественном тексте.

В статье исследуются особенности перевода неличных форм глагола с английского языка на русский язык в художественном тексте. Данная проблема недостаточно освещена в лингвистической и переводческой литературе, поэтому при переводе неличных форм глагола с английского на русский язык возникают определенные трудности. Часто при переводе акцент делается на лексический аспект, в первую очередь, на смысловые ошибки, но синтаксические ошибки, часто незаметные, на первый взгляд, ведут не только к ошибкам стилистическим, но и к искажению смысла.

Ключевые слова: неличные формы глагола, художественный текст, лексический аспект, стилистические ошибки, искажение смысла.

Golyakevich N. D. About variations in translation non- finite forms of the verb from Russian into English in the belles-lettres.

This article deals with the peculiarities of the translation of non-finite forms of the verb from English into Russian in the belles-lettres. This problem is not elucidated well enough in linguistic and translation literature, while when translating non-finite forms into Russian one can face some difficulties. Sometimes while translating a text the accent falls on the lexical aspect, first of all on the shades of meaning, but syntactic mistakes sometimes invisible, lead

not only to stylistic mistakes, but also the misrepresentation of the meaning. Non-finite forms can be used as a subject, a predicative, part of a compound verbal and modal predicate, an object, an adverbial modifier and an attribute. The infinitive has some nominal characteristics and can be used as a subject, part of a compound nominal predicate, an object and an attribute. As for its verbal characteristics it can take a direct object and has tense and voice distinguishes.

As a subject, predicative and adverbial modifiers, it can be translated with the help of the infinitive or a noun. Complexes with the infinitive can be translated by subordinate clauses. If the infinitive is passive, the Russian subordinate clause should have either a passive construction or a non-finite form. If the infinitive is perfect the predicate in the Russian sentence should be used in the past tense. If the perfect infinitive has a passive form the predicative in the Russian subordinate clause should be used in the past tense and has passive voice or a non-finite form. Complex object can be translated by a subordinate clause, while complex subject can be translated only by a compound sentence.

The gerund is such a non-finite form, which cannot be found in the Russian language. It can be translated into the Russian language with the help of the infinitive, a verbal noun or a subordinate clause. The combination of the gerund with a possessive pronoun or a noun in the possessive case form an equivalent of a subordinate clause. Russian present participles can be used only as an attribute, when used in the active voice, while English participles active can be used not only as an attribute, but also as an adverbial modifier. When translating a text, one should pay attention to the place of the participle in the sentence. If it is an attribute it is translated by a Russian participle, if it is used as an adverbial modifier, it is translated by a Russian adverbial participle in the imperative aspect. Participial constructions have no any equivalents in the Russian language, so they should be translated by an adverbial subordinate clause.

Key words: non-finite forms of the verb, the belles-lettres, lexical aspect, stylistic mistakes, misrepresentation of the meaning.

Глагол в грамматическом строе английского языка занимает одно из главных мест [3, с. 94]. Формы английского глагола делятся на личные и неличные. «Неличные формы глагола отличаются от личных форм тем, что не имеют категории лица, числа, времени и наклонения» [4, с. 76]. При переводе неличных форм глагола с английского на русский язык возникают определенные трудности. Часто при переводе акцент делается на лексический аспект, в первую очередь, на смысловые ошибки, но синтаксические ошибки, часто незаметные, на первый взгляд, ведут не только к ошибкам стилистическим, но и к искажению смысла. Данная проблема недостаточно освещена в лингвистической и переводческой литературе [1; 5], поэтому при переводе неличных форм глагола с английского на русский язык возникают определенные трудности.

Цель исследования – установить основные особенности перевода неличных форм глагола с английского языка на русский язык (на материале художественном тексте [2; 7]).

Инфинитив – это неличная форма глагола, которая называет процесс в наиболее общем виде, является начальной формой глагола,

которая представляет глагол в словаре. В функции подлежащего инфинитив в предложении на русский язык переводится либо существительным, либо инфинитивом: *To smoke is bad for health.* – *Курить вредно* для здоровья. В именной части составного сказуемого инфинитив употребляется в сочетании с глаголом-связкой *to be*, который переводится на русский язык словами *заключаться в том, чтобы* или *состоять в том, чтобы*, а в настоящем времени часто не переводится: *Our plan is to go to the Crimea for summer.* – *Наш план – поехать на лето в Крым.* Как часть глагольного сказуемого, инфинитив может встречаться в сочетании с модальными глаголами, а также с глаголами, выражающими начало, продолжение или конец действия: *I cannot see him when my assistance might possibly avail.* – *Мне нельзя его видеть, когда моя помощь ещё может принести помощь.* *He began to wonder when his first patient would appear.* – *Он стал спрашивать себя, когда же появится этот первый пациент.* В качестве дополнения инфинитив переводится либо существительным либо неопределённой формой глагола. При употреблении аналитических форм, инфинитив обычно переводится придаточным предложением: *They liked nothing so well as to look up at the white flakes.* – *Ничего они так не любили, как наблюдать за белыми хлопьями.* Как и в русском языке, инфинитив в функции определения всегда стоит после определяемого существительного: *I have never known that boy to be on time.* – *Случая не было, чтобы этот человек куда-нибудь опоздал вовремя.* Инфинитив в функции обстоятельства переводится с помощью русского инфинитива или существительного, также можно переводить при помощи глагола и деепричастия: *He was too young to make such decisions.* – *Он был слишком молод, чтобы принимать такие решения.*

После многих глаголов в действительном залоге употребляется «объектный инфинитивный оборот», который называют также «объектный падеж с инфинитивом». Он состоит из существительного в общем падеже или личного местоимения в объектном падеже с инфинитивом и является единым членом предложения – сложным дополнением. В русском языке нет подобного оборота, и он переводится дополнительным придаточным предложением, вводимым союзами *что, чтобы, как*. Подлежащее такого придаточного предложения соответствует существительному в общем падеже или местоимению в объектном падеже переводимого оборота, а сказуемое соответствует инфинитиву этого оборота: *I've been trying to get Franklin*

to see it for months. – *Вот уже несколько месяцев пытаюсь заставить на него Фрэнклина; Daddy wants **him to go back** to college, but he won't go.* – *Папа хочет, чтобы он вернулся в колледж, а он не желает.*

Следующей сложной конструкцией инфинитива является «субъектный инфинитивный оборот». Перевод предложения следует начинать со служебной части составного глагольного сказуемого. Значение служебной части передается в русском языке неопределенно-личным оборотом, который является главным предложением в русском сложноподчиненном предложении. Имя существительное или местоимение, являющееся подлежащим в английском предложении, становится подлежащим русского придаточного предложения, а инфинитив переводится глаголом-сказуемым русского придаточного предложения [6]. Придаточное предложение присоединяется к глаголу посредством союза *что*. Предложение с субъектным инфинитивным оборотом можно переводить простым предложением, в котором неопределенно-личный оборот употребляется как вводное предложение: *He was seen to cross the river.* – *Увидели, как он пересёк реку.*

Герундий имеет функции, схожие с инфинитивом. Наиболее часто герундий употребляется после предлогов. Герундий в функции прямого дополнения переводится инфинитивом, существительным или глаголом в личной форме в составе придаточного предложения: *I don't mind **doing** it for you.* – *Я не возражаю сделать это для вас.* В функции определения герундий употребляется с различными предлогами, но чаще всего с предлогом *of*. Герундий в функции определения переводится на русский язык существительным в родительном падеже, существительным с предлогом или неопределенной формой глагола. Герундий в функции обстоятельства употребляется всегда с предлогом и обычно переводится существительным с предлогом, деепричастия совершенного или несовершенного вида или глаголом в личной форме в составе придаточного предложения: *Excuse me for **being** late.* – *Извините за опоздание.* Герундий имеет конструкцию, которая называется «сложным герундиальным оборотом» [1], который обычно переводится на русский язык придаточным предложением, подлежащее которого соответствует притяжательному местоимению или существительному в притяжательном или общем падеже английского герундиального оборота, а сказуемое соответствует герундию этого оборота: *Ginnie took full advantage of **his having looked up.*** – *Джинни не преминула этим воспользоваться.*

У причастия настоящего времени нет функции подлежащего, дополнения, именной части сказуемого или части составного глагольного сказуемого. Одной из основных функций причастия настоящего и прошедшего времени является функция определения к существительному и соответствует русскому причастию. Причастие, занимающее место перед определяемым именем существительным, обычно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени или причастием страдательного залога прошедшего времени: *If she was half as **good-looking** as she thinks she is, she'd be goddam lucky, Selena's brother said. – Да будь она хоть вполжину такая хорошенькая, как она воображает, можно было б считать, что ей чертовски повезло, – сказал Селинин брат.*

Причастие после определяемого им имени существительного обычно вводит причастный оборот и переводится на русский язык причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени: *We went along the street **leading** to the seashore. – Мы шли вдоль улицы, **ведущей** к побережью.* Этот причастный оборот может переводиться на русский язык придаточным определительным предложением. В функции обстоятельства причастие соответствует русскому деепричастию. В функции обстоятельства времени причастные обороты соответствуют придаточным предложениям времени. В этой функции причастие или причастный оборот переводится на русский язык полным обстоятельственным предложением, деепричастным оборотом или существительным: ***Returning** to London, Arthur threw himself into the work. – **Вернувшись** в Лондон, Артур погрузился в работу.*

Причастные обороты, выражающие обстоятельство причины, соответствуют придаточным предложениям причины: ***Being impressed** by the film, we were silent on the way home. – Мы молча шли домой, **находясь под впечатлением фильма.*** Причастные обороты в функции сопутствующего обстоятельства не могут быть заменены придаточными предложениями. В этом случае причастие, как и соответствующее ему деепричастие в русском языке, может быть заменено глаголом в личной форме (вторым сказуемым): *In a few seconds, he was back, **bringing** the sandwich half. – Но очень скоро вернулся, **неся** половину сандвича.* В функции обстоятельства образа действия замена причастного оборота придаточным предложением, как и замена причастия, глаголом в личной форме, невозможна: ***Looking***

bored, she went through the pockets of her coat. – Потом со скучающим видом принялась шарить в карманах пальто.

Причастие прошедшего времени в сочетании с союзом *if, unless* несет в предложении функцию обстоятельства условия. Такой причастный оборот соответствует условному предложению и переводится на русский язык условным предложением: *John will speak for hours unless interrupted. – Если его не прервать, то Джон будет говорить часами.* Перевод неличных глаголов английского языка зависит от функции, выполняемой ими в предложении (подлежащего, именной части сказуемого, части составного глагольного сказуемого, дополнения, обстоятельства, определения).

Инфинитив, имея свойства как существительного, может быть в предложении подлежащим, именной частью сказуемого, дополнением, определением, а имея свойства глагола, может принимать прямое дополнение, имеет залоговые и временные отличия. Простая форма английского инфинитива переводится инфинитивом русского глагола. В функции подлежащего, предикативного члена, именной части составного сказуемого и обстоятельства цели английский инфинитив переводится на русский язык инфинитивом или существительным. Словосочетания со сложными формами инфинитива переводятся в большинстве случаев на русский язык придаточными предложениями. Если английский инфинитив стоит в пассивной форме, то придаточное предложение в русском переводе должно иметь, либо пассивную конструкцию, либо неопределенно-личную форму. Если английский инфинитив стоит в перфектной форме, то сказуемое в придаточном предложении в русском переводе должно быть только в прошедшем времени. Если перфектный инфинитив стоит в пассивной форме, то в переводе на русский язык сказуемое придаточного предложения должно быть в прошедшем времени и пассивной конструкции или в неопределенно-личной форме. Объектный инфинитивный оборот переводится дополнительным придаточным предложением, а субъектный инфинитивный оборот можно переводить только сложноподчиненным предложением.

Герундий является неличной формой характерной для системы английского глагола и отсутствующей в русском языке. Герундий переводится на русский язык инфинитивом, отглагольным существительным, деепричастием и придаточным предложением. Сочетание герундия с притяжательным местоимением или существительным в притяжательном падеже образует эквивалент

придаточного предложения. Русское причастие настоящего времени действительного залога может быть только определением в предложении, тогда как соответствующее английское причастие может быть в предложении и обстоятельством. При переводе следует обращать внимание на место английского причастия в предложении, так как его место определяет его роль: если оно определение, то переводить надо русским причастием, если же оно обстоятельство, то русским деепричастием несовершенного вида. Причастные обороты не имеют эквивалента в русском языке, поэтому их следует переводить обстоятельственным придаточным предложением.

Литература

1. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис : [учеб. пособие] / Н. А. Кобрин, Е. А. Корнеева, М. И. Оссовская, К. А. Гузеева. – СПб. : Союз ; Лениздат, 2000. – 496 с.
2. Диккенс Ч. Рассказ мальчика [Электронный ресурс] / Ч. Диккенс. – 2017. – Режим доступа : http://www/e-reading/club/bookreader.php/1686/Dickens-Rasskaz_mal%27_chika.html.
3. Каменский А. И. Практическая грамматика английского языка : [справ. пособие] / А. И. Каменский, И. Б. Каменская. – Х. : ИНЭМ, 2002. – 278 с.
4. Каушанская В. Л. Грамматика английского языка : [пособие] / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева и др. – [5-е изд., испр. и доп.]. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 384 с.
5. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка : [учеб. пособие] / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М. : Юнвес, 1998. – 672 с.
6. Практическая грамматика английского языка : неличные формы глагола = Practical English grammar: Non-Finite Forms of the Verb : [практикум] / Н. Д. Голякевич, Н. Г. Притыченко, Н. В. Тарасова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – 200 с.
7. Dickens Ch. The Child's Story [Electronic resource] / Ch. Dickens – Mode of access : <http://www.lingvistov.ru/blog/reading-club-pre-intermediate-the-childs-story-by-charles-dickens>
Стаття надійшла до редакції 07.10.2017 р.